

CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE
 du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016
PROGRAMME / PROGRAM

Vendredi 18 novembre / Friday, November 18

Heure/Time			
13h30	Inscription / Registration (<i>Hall d'entrée du manoir Glendon / Glendon Hall lobby</i>)		
14h15	Séance plénière / Plenary (1). Mark Fettes. Revitalizing Languages, Reinhabiting Places (<i>Manoir Glendon – Salle BMO / Glendon Hall - BMO room</i>)		
15h15	Discours d'ouverture / Opening remarks. Donald Ipperciel, Principal of Glendon College. María Constanza Guzmán, CRLCC Director - <i>Announcement of the CRLCC Best Student Paper Award.</i> (<i>Manoir Glendon – Salle BMO / Glendon Hall - BMO room</i>)		
15h30	Pause-café / Coffee break (<i>Hall d'entrée du manoir Glendon et Musée canadien des langues / Glendon Hall lobby and Canadian Language Museum</i>)		
15h45	<p>Language ecology and multilingualism</p> <p>Moderateur / Moderator: Alan Durston - Bruce Connell, Sascha Griffiths, Marieke Martin, Laura Robson, David Zeitlyn “Language ecology, endangerment and relict languages: Case studies from Adamawa (Cameroon-Nigeria)” - Jeff Good “Understanding the multilingual ecology of a rural African region: The case of Lower Fungom, Cameroon” - Paul Lewis “Approaching Language Revitalization from an Ecological Perspective: The Sustainable Use Model and Community-Based Language Development” - Dejan Ivković “Serbia’s digraphia linguascape: Language and script choice”</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A101 / York Hall room A101</i>)</p>	<p>Translation beyond official languages</p> <p>Organisatrices / Organizers: Lyse Hébert and Adrijana Jerkic - Lyse Hébert. “Translation by any other name: Notes toward a Canadian translation policy” - Maya Chacaby “Gawigoshko’iweshiinh and the Myth of Benign Translatability” - Brian Morgan. “Rethinking Translation, Cultures of Reading, and Critical Citizenship Pedagogies” - Hazar Al Khader. “Beyond English-French bilingualism: Arabic in Canada, a preliminary inquiry” - Adrijana Jerkic. “Hablar en tiempos revueltos : Rethinking the “non-official” languages through translation”</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204</i>)</p>	<p>Le plurilinguisme dans l’enseignement-apprentissage du français langue seconde à l’université</p> <p>Organisatrices / Organizers: Marie-Élaine Lebel, Alena Barysevich - Alena Barysevich et Marie-Élaine Lebel « Enseignement et apprentissage du français en milieu plurilingue et globalisant : l’École de Toronto » - Alena Barysevich, Marie-Élaine Lebel, Usha Viswanathan « Outil intégrateur de l’expérience, de l’action et des genres de textes : le <i>groupe de discussion et le suivi des pairs</i> de l’école de Toronto »</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A201 / York Hall room A201</i>)</p>
17h45	Séance spéciale / Special session: Presentation of The Glendon Truth and Reconciliation Declaration on Indigenous Language Policy (2016) . Conférenciers invités / Guest speakers: Marie-Jane Norris, Maya Chacaby, Amos Key Jr., Ian Martin Manoir Glendon – Salle BMO / Glendon Hall - BMO room (This session is open to the public)		
19h00	Réception / Opening reception (<i>Hall d'entrée du manoir Glendon et Musée canadien des langues / Glendon Hall lobby and Canadian Language Museum</i>)		

CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE
 du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016
PROGRAMME / PROGRAM

Samedi 19 novembre / Saturday, November 19

Heure/Time				
9h30	Inscription / Registration (<i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i>)			
10h00	Séance plénière / Plenary (2). Naomi Nagy. Contact: Language change and attitude in Toronto's heritage languages (<i>Pavillon York, Centre d'excellence, A100 / York Hall, Centre of Excellence - A100</i>)			
11h00	Pause-café / Coffee break (<i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i>)			
11h15	<p>Table ronde / Roundtable: Emerging issues in translation and the human sciences</p> <p>Organisateur-moderateur / Organizer-moderator: Joshua Martin Price</p> <ul style="list-style-type: none"> - Patricia Godbout. "Traduire les humanités" - Rene Lemieux. "Teaching and translating the empty space of knowledge" - Joshua Martin Price. "Translating defiant concepts" <p>(<i>Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204</i>)</p>	<p>Ecologies of language diversity: Histories, texts, practices, pedagogies (1)</p> <p>Organisatrice-moderatrice / Organizer-moderator: Elena Basile</p> <ul style="list-style-type: none"> - Susan Ingram. "Lacis as a multilingual ecology" - Chiara Montini. "The struggle for language in Elena Ferrante's novels" - Eva Karpinski. "Languaging (through) the bones: Multilingual plasticity in Marlene NourbeSe Philip's experimental long poem <i>Zong!</i>" <p>(<i>Pavillon York, Salle A201 / York Hall room A201</i>)</p>	<p>Table ronde / Roundtable: Comparative look at indigenous language policy in the Americas</p> <p>Organisateur-moderateur / Organizer-moderator: Ian Martin</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ian Martin. "Introduction to the comparative study of indigenous language policy in the Americas" - Hasti Almasi. "Colombia's recent indigenous language legislation: merely symbolic?" - Lu Lu Sun. "The U.S. Native American Languages Act: a useful model for Canada?" - Nik Wilson. "Top-down meets bottom-up policy for indigenous languages of Perú" - Katie Mysak. "Hawai'i as a working model of indigenous language revitalization" - David Hull. "Indigenous language revitalization in Alaska" - Norman Holder. "Indigenous Language Policy in Guyana" <p>(<i>Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304</i>)</p>	<p>Language contact and multilingualism</p> <p>Modératrice / Moderator: Marie Éline Lebel</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ibtissem Knouzi and Mady Callie. "Exploring the multilingual advantage through the comparison of text features of three groups of L2/L3 French learners" - Chad Hall. "The Rhotic Production of Anglo-English and Punjabi English Bilingual Speakers in West Yorkshire" - Théodorine Nto Amvane, Firmin Moussounda. "Traduction et contact des langues : les calques syntaxiques, les interférences linguistiques en classe de traduction en milieu exolingue » <p>(<i>Pavillon York, Salle A301 / York Hall room A301</i>)</p>
13h00	Déjeuner / Lunch (<i>Pavillon York, A300, troisième étage / York Hall (Skyroom) A300, third floor</i>)			

CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE
 du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016
PROGRAMME / PROGRAM

14h15	<p>Translating communications</p> <p>Organisateur-moderateur / Organizer-moderator: Philippe Theophanidis</p> <ul style="list-style-type: none"> - Philippe Theophanidis. « En commun: intraduisible, incommunicable » - Stéphane Couture. “Translations in Code: Values, Cultures and Politics in Technological Design” - Evan Light. “The Babelish for real? Political economic implications of automated direct-to-ear translation” <p><i>(Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204)</i></p>	<p>Intersemiotic and multimodal translation</p> <p>Modératrice / Moderator: Anne Beinchet</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dora Renna “Language(s) and Blood: Italian translation and Spanish-English code mixing in Taylor Hackford’s <i>Blood in Blood out</i> (1993)” - Catherine P. Cua « <i>Du Japon au Québec</i> : La traduction culturelle dans la réillustration de l’album de jeunesse contemporain <i>Le tricycle de Shinichi</i> » - Gélinas, Melissa “Untranslated Indigenous Languages in Transnational Latin American Cinema: Towards an Ethics of Non-Intervention?” <p><i>(Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304)</i></p>	<p>Literary translation: Texts and paratexts</p> <p>Modératrice / Moderator: Lida Nosrati</p> <ul style="list-style-type: none"> - Marella Feltrin-Morris. “Welcome Intrusions: Capturing the Unexpected in Translators’ Prefaces to Dante’s <i>Divine Comedy</i>” - Nefise Kahraman “What Deserves a Footnote in the Age of Google?” - Şehnaz Tahir Gürçağlar “Paratextual (re)contextualization in translated contemporary fiction” - Susan Niazi “Contextual Voices in/as Paratexts in Translated Literature” <p><i>(Pavillon York, Salle A301 / York Hall room A301)</i></p>	<p>Interpreting and sign language</p> <p>Modératrice / Moderator: Jennifer Hartog.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chaowei Zhu. “The “conduit metaphor” revisited: An Organizational Behavior approach to the study of staff medical interpreters” - Qjinti Oblitas. « Le quechua et l’espagnol : l’interprète face à la modalité et à la temporalité » - Aurélia Nana Gassa Gonga, « Les spécificités de la traduction français écrit – langue des signes – vidéo. Quelle traductologie langue vocale – langue des signes? » <p><i>(Pavillon York, Salle A100 / York Hall room A100)</i></p>
16h15	<p>Pause-café / Coffee break <i>(Pavillon York, A300, troisième étage / York Hall (Skyroom) A300, third floor)</i></p>			
16h30	<p>Table ronde / Roundtable: Translation and the performing arts</p> <p>Organisatrice-moderatrice / Organizer-moderator: Tania Pla Osca</p> <p>Nicole Nolette, Guillaume Bernardi, Gunta Dreifelds, Michèle Laliberté.</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304)</i></p>	<p>Séance spéciale / Special session: The Romanian Online Dialect Atlas</p> <p>Dorin Uritescu, Sheila Embleton and Eric Wheeler</p> <p>“Using metadata to analyse geolinguistic variation and change: The new format of the Romanian Online Dialect Atlas – Crişana”</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A301 / York Hall room A301)</i></p>	<p>Table ronde / Roundtable: Presentation of the book <i>Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies</i> (ed. Lawrence Venuti).</p> <p>Discussant / Intervenante: Lyse Hébert</p> <ul style="list-style-type: none"> - Luise von Flotow “A Doctoral Program in Translation Studies: Meeting the Challenge of International Interdisciplinarity” - Joshua Martin Price “Teaching Translation and the Human Sciences” <p><i>(Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204)</i></p>	
17h45	<p>Lancement / Book launch: <i>Upside Down Gods: Gregory Bateson World of Difference</i>, by Peter Harries Jones.</p> <p>Discussants / Intervenants: Ian Martin and Brian Morgan</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A201 / York Hall room A201)</i></p>	<p>Table ronde / Roundtable: Globally Networked Learning (GNL) environments as eduscapes for mutual and intercultural understanding</p> <p>Organisatrice-moderatrice / Organizer-moderator: Dominique Scheffel-Dunand, Lead, Globally Networked Learning Project at York</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304)</i></p>	<p>Table ronde / Roundtable: Panel of community partners (MCIS): “Bridging the Gap Between Training Programs and Community Language Needs” Organisatrice-moderatrice / Organizer-moderator: Gabriela Rodas.</p> <p>Veronica Costea, Alejandro González and Gabriela Rodas</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204)</i></p>	

CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE
 du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016
PROGRAMME / PROGRAM

Dimanche 20 novembre / Sunday, November 20

Heure/Time			
9h00	Petit-déjeuner (<i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i>)		
9h30	Séance plénière / Plenary (3): Ellen Elias Bursac. Pushing back: Translating and interpreting in the Radovan Karadzic trial (<i>Pavillon York, Centre d'excellence, A100 / York Hall, Centre of Excellence - A100</i>)		
10h30	Pause-café / Coffee break (<i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i>)		
10h45	<p>Language policy in practice</p> <p>Modérateur / Moderator: Joshua Martin Price</p> <ul style="list-style-type: none"> - Memet Aktürk-Drake "The impact of Sweden's Canadian-style multiculturalism on the maintenance of Turkish as a heritage language" - Ramesh Pokharel "Debunking the myth of multilingualism in Canada: Minoritized Languages Perspective" - Alan Durston "Quechua Authors and Spelling Reform in Peru" 1920-60 <p>(<i>Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204</i>)</p>	<p>Translation practice, policy, and activism</p> <p>Modératrice / Moderator: Julie McDonough-Dolmaya</p> <ul style="list-style-type: none"> - María Sierra Córdoba Serrano "Translation policies and community languages: Canada and the US in review" - Junia Zaidan "Translation and activism in Brazil's 2016 <i>Coup d'État</i>" - Sanjukta Banerjee "Translation and New Technologies: The Case of the Reading App in India" - Jennifer Hartog "Memory, language and translation – A discourse analysis" <p>(<i>Pavillon York, Salle A101 / York Hall room A101</i>)</p>	<p>Ecologies of language diversity: Histories, texts, practices, pedagogies (2)</p> <p>Modératrice / Moderator: Aurelia Klimkiewicz</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elena Basile "Emergent Scapes of the intelligible: Thinking through an experiment in affective mapping" - Dunja Baus and Paola Bohórquez "Dwelling in B/Orders of English" - Khaled Islaih "Re-writing the City: Place-based Approaches for Language learning among Adult Immigrants" - Dejan Ivković, Violetta Cupial, Jamie Arfin and Tiziana Ceccato "Linguascaping the city: A phenomenological inquiry into linguistic place-making of Toronto." <p>(<i>Pavillon York, Salle A104 / York Hall room A104</i>)</p>
12h30	Discours de clôture / Closing remarks (<i>Pavillon York, Centre d'excellence, A100 / York Hall, Centre of Excellence - A100</i>)		